TÜB 2012
TRAKYA
ÜNİVERSİTELER BİRLİĞİ

IV. ULUSLARARASI FİLOLOJİ AKADEMİK ÇALIŞMALARI KONGRESİ
-BEŞERİ BİLİMLERDE DİJİTALLEŞME-

11-12 Aralık 2025
Tekirdağ, TÜRKİYE

IV. INTERNATIONAL CONGRESS ON ACADEMIC STUDIES IN PHILOLOGY
-DIGITALISATION IN HUMANITIES-

11-12 December 2025
Tekirdağ, TÜRKİYE



ÖZET KİTABI
Book of Abstracts

TRAKYA ÜNİVERSİTELER BİRLİĞİ

TRAKYA ÜNİVERSİTELER BİRLİĞİ
IV. ULUSLARARASI FİLOLOJİ AKADEMİK ÇALIŞMALARI KONGRESİ
BEŞERÎ BİLİMLERDE DİJİTALLEŞME
11-12 Aralık 2025
Tekirdağ / Türkiye

IV. International Congress on Academic Studies in Philology

Digitalisation in Humanities

11-12 December 2025

Tekirdağ / Türkiye

ÖZET KİTABI

Book of Abstracts

ISBN: 978-605-4265-86-2

Web: https://icoasp.nku.edu.tr

Namık Kemal Üni. Rek. Kütüphane ve Dok. Daire Başkanlığı – Namık Kemal Üniversitesi

Kitapta yer alan tüm içerikler yazarlara aittir.

All content in the book is the property of the authors.

TRAKYA ÜNİVERSİTELER BİRLİĞİ
IV. ULUSLARARASI FİLOLOJİ AKADEMİK ÇALIŞMALARI KONGRESİ
BEŞERÎ BİLİMLERDE DİJİTALLEŞME
11-12 Aralık 2025
Tekirdağ / Türkiye

ULUSLARARASI ÇEVRİMİÇİ SEMİNERLER İLE ÇEVİRİ EĞİTİMİ: TÜRKÇE-İSPANYOLCA EDEBİYAT ÇEVİRMENLERİNDE DİJİTALLEŞMENİN ROLÜ

Rafael CARPINTERO[1], María Jesús HORTA[2], Saliha Seniz COŞKUN[3] ve Carmen RODRÍGUEZ LÓPEZ[4]

Özet

2022-2023 öğretim yılında İstanbul Üniversitesi'nin ISPEDCEV araştırma grubu olarak, İspanyol Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı'ndan gönüllü öğrenciler için Avrupa PETRA-E yeterlilik çerçevesine göre edebiyat çevirmeni yetiştirmeye yönelik çevrimiçi bir seminer dizisi başlattık. Bu kapsamda pandemi sürecinde edinilen deneyimlerden de yararlanılarak seminerler, Zoom gibi platformlar ve üniversitenin kurumsal Google araçları kullanılarak çevrimiçi yürütüldü. 2024-2025 öğretim yılının ikinci yarısında, deneyimi genişletme kararı alarak İspanya'da bulunan Madrid Autónoma Üniversitesi'nin (Universidad Autónoma de Madrid) Türk Dili öğrencilerini de projeye dahil ettik. Türkçe–İspanyolca çeviri pratiğinde sıkça kullanılan ikili çalışma modeli doğrultusunda, bu öğrenciler Türk öğrencilerimizle ikişer kişilik gruplar hâlinde eşleştirildi. İş birliği sürecini uygulamaya koymak amacıyla araştırma grubumuzun bazı üyeleri COIL (Collaborative Online International Learning–Uluslararası İşbirlikçi Çevrimiçi Öğrenme) yöntemi üzerine eğitim aldı ve yöntemi seminerlerde uygulama fırsatı buldu. Bu süreçte, Padlet gibi dijital uygulamalardan da yararlanıldı. Seminerlerde elde edilen olumlu sonuçlar, 2025-2026 öğretim yılının ikinci döneminde benzer bir etkinlik düzenlemek üzere Madrid Autónoma Üniversitesi'nin İstanbul Üniversitesi ile iş birliğini yenileyerek "eğitim-öğretimde yenilik" projesine başvurmasına ve kabul almasına zemin hazırladı. Bu bağlamda, İstanbul Üniversitesi ile Madrid Autónoma Üniversitesi öğrencilerinin ortak çalışmasına dayanan uygulamamız, kongrenin "Beşerî Bilimlerde Dijitalleşme" temasıyla doğrudan örtüşmektedir; bildiride COIL temelli modelin tasarımını, yararlandığımız araçları ve değerlendirme bulgularımızı sunmayı planlıyoruz.

Anahtar Kelimeler: Çeviri, Edebiyat Çevirisi, Çeviri Eğitimi, COIL, PETRA-E.

[1] Prof. Dr., İstanbul Üniversitesi, İspanyol Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye, ORCID: 0000-0003-2790-5160, ortega@istanbul.edu.tr
[2] Doç. Dr., İstanbul Üniversitesi, İspanyol Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye. ORCID: 0000-0002-4146-005X, hortamj@istanbul.edu.tr
[3] Dr. Öğr. Üyesi, İstanbul Üniversitesi, İspanyol Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, İstanbul, Türkiye, ORCID: 0000-0003-2571-7350, seniz.coskun@istanbul.edu.tr
[4] Doç. Dr., Arap-İslam Çalışmaları ve Doğu Çalışmaları Bölümü, Madrid Özerk Üniversitesi, Madrid, İspanya, ORCID: 0000-0003-2667-6650, carmen.rodriguez.lopez@uam.es